



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Caracas October 10, 1960

In force October 11, 1960

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Caracas le 10 octobre 1960

En vigueur le 11 octobre 1960

32756 838 / 32756 839
b1636455 / b1636467

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961



CONTENTS

COMMENCE

	PAGE
I Note dated October 10, 1960 from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela	4
II Note dated October 10, 1960 from the Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela	6
English translation of Note I	5
English translation of Note II	7
French translation of Notes I and II	8-9

COMMENCE

Echange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas le 10 octobre 1960

En vigueur le 11 octobre 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
 Queen's Printer and
 Controller of Stationery
 Ottawa, 1961

P 1938422 / P 1938421
 228 261 66 838 261 66 838

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1960) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
EXTENDING FOR A PERIOD OF A YEAR FROM OCTOBER 11, 1960 THE
COMMERCIAL MODES VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES-SERIES
ALABU CANADA OCTOBER 11, 1960 A FOR BUREAU
THE ONE CANADA OCTOBER 11, 1960 A FOR BUREAU
COMMERCE BETWEEN THE TWO COUNTRIES
L.N. 2281

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela
to the Acting Minister of External Relations of Venezuela

TABLES DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 10 octobre 1960, adressée par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela au Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela	4
II Note, en date du 10 octobre 1960, adressée par le Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela	6
Traduction anglaise de la Note I	5
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française des Notes I et II	8-9

El Gobierno de S.E. está de acuerdo en la presente propuesta y tiene
que esta Nota tiene con la respuesta de S.E. caratílica en el
Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Venezuela para
el mes de octubre de 1960 por otro período de un año.
Vigilante de esta oportunidad para renovar a S.E. la representación
de esta naturaleza.

L. M. COULLEARD
Embajador del Canadá
Al Excmo. Sr.
Dr. Miguel A. Buzell Rivas,
Ministro Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores,
Caracas

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1960) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
EXTENDING FOR A PERIOD OF A YEAR FROM OCTOBER 11, 1960 THE
COMMERCIAL MODUS VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED
AT CARACAS OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela
to the Acting Minister of External Relations of Venezuela*

No. 53

Apartado del Este n° 11452
Caracas, Venezuela.
10 de octubre de 1960

EXCELENCIA:

Tengo el honor de traer a la atención de S.E. que el Modus Vivendi que rige las relaciones comerciales entre Canadá y Venezuela, vencerá el 11 de este mes, y proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre, 1960.

El Gobierno del Canadá considera que este Modus Vivendi continua teniendo un efecto favorable en el desarrollo de las relaciones comerciales entre Canadá y Venezuela. A este respecto desearía referirme al cambio de notas que ha tenido lugar este año entre nuestros dos Gobiernos y en particular al párrafo segundo de la Nota de mi Gobierno ET-20 de 17 de mayo en la cual el Gobierno del Canadá acoge con beneplácito la iniciativa tomada por el Gobierno de Venezuela de fomentar e incrementar las relaciones comerciales entre nuestros dos países y expone que se verá complacido en investigar con las autoridades venezolanas las varias posibilidades para incrementar las exportaciones canadienses incluyendo un convenio comercial más amplio.

Si el Gobierno de S.E. está de acuerdo en la prórroga propuesta sugiero que esta Nota junto con la respuesta de S.E. constituya un Convenio entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Venezuela para prorrogar el Modus Vivendi de 11 de octubre de 1950, por otro período de un año.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a S.E. la expresión de mi más alta consideración.

L. E. COUILLARD
Embajador del Canadá

Al Excmo. Sr.

Dr. Miguel A. Burelli Rivas,

Ministro Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores,
Ciudad.—

(Translation)

**EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1960) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
EXTENDING FOR A PERIOD OF A YEAR FROM OCTOBER 11, 1960 THE
COMMERCIAL MODUS VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED
AT CARACAS OCTOBER 11, 1950***

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela
to the Acting Minister of External Relations of Venezuela*

No. 53

CARACAS, October 10, 1960

EXCELLENCY,

I have the honour to bring to Your Excellency's attention that the Modus Vivendi, which governs commercial relations between Canada and Venezuela, will expire on the 11th of this month, and to propose to Your Excellency that it be extended for another period of one year from the 11th of October, 1960.

The Government of Canada considers that this Modus Vivendi continues to have a favourable effect in the development of commercial relations between Canada and Venezuela. In this regard I would refer to the exchange of notes which has taken place this year between our two Governments and in particular to paragraph two of my Government's Note ET-20 of May 17 in which the Canadian Government welcomes the initiative taken by the Government of Venezuela to develop and increase the commercial relations between our two countries and states that it will be pleased to explore with your authorities the various possibilities for increasing Canadian exports including a more comprehensive trade agreement.

If Your Excellency's Government concurs in the proposed extension I suggest that this Note together with Your Excellency's reply constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the Modus Vivendi of the 11th of October, 1950,* for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the expression of my highest consideration.

L. E. COUILLARD
Canadian Ambassador

His Excellency

Dr. Miguel A. Burelli Rivas,
Acting Minister of External Relations,
Caracas.

*Canada Treaty Series 1950, No. 16.

II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela*

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA

No. 04401-D—

CARACAS, 10 de octubre de 1960.

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de referirme a su atenta nota No. 53, de fecha 10 de los corrientes, en la cual me comunica el interés de su Gobierno de prorrogar por un año más, a partir del 11 de octubre del presente año, el Modus-Vivendi que regula el intercambio comercial entre Venezuela y Canadá.

Mi Gobierno, deseoso de estrechar aún más los vínculos económicos entre nuestros dos países, ha propuesto al Gobierno de Vuestra Excelencia estudiar conjuntamente las diversas fórmulas que podrían conducir a un mayor incremento de las relaciones comerciales venezolano-canadienses. En consecuencia y considerando la beneficiosa influencia que el Modus Vivendi vigente ha ejercido en las relaciones comerciales, he sido autorizado para aceptar la renovación propuesta.

Esta nota, en unión de la de Vuestra Excelencia, ya citada, serán consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá en el sentido de renovar, en los mismos términos, hasta el 11 de octubre de 1961, el Modus-Vivendi suscrito inicialmente el 11 de octubre de 1950.

Hago propicia la presente ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. BURELLI RIVAS

Encargado del Ministerio

al Excelentísimo Señor

Louis E. Couillard

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

del Canadá en Venezuela

CARACAS

MMRN/bmn

(Translation)

II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary of Canada in Venezuela*

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
DIRECTORATE OF ECONOMIC POLICY

No. 04401-D—

CARACAS, October 10, 1960.

AMBASSADOR:

I have the honour to write to Your Excellency to refer to your Note No. 53 of October 10, 1960, in which you inform me of the interest of your Government in extending for another year as from October 11, 1960, the *Modus Vivendi* which governs the trade between Venezuela and Canada.

My Government, desirous of strengthening even more the economic ties between our two countries, has proposed to Your Excellency's Government to study jointly the various formulae which could lead to a greater increase in Venezuelan-Canadian commercial relations. Consequently, and considering the beneficial influence that the existing *Modus Vivendi* has had on the commercial relations, I have been authorized to accept the proposed extension.

This Note together with the Note already mentioned from Your Excellency, will be considered as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada with a view to extending, under the same terms, until October 11, 1961, the *Modus Vivendi* originally signed on October 11, 1950.*

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister in Charge

To H. E.

Louis E. Couillard

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada in Venezuela,
Caracas.

MMRN/bmn

*Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (10 octobre 1960) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
PROROGÉANT POUR UN AN, À COMPTER DU 11 OCTOBRE 1960, LE MODUS
VIVENDI COMMERCIAL ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ À CARACAS LE
11 OCTOBRE 1950***

I

*L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela
au Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela*

N° 53

CARACAS, le 10 octobre 1960

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de signaler à Votre Excellence que le *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Canada et le Venezuela deviendra caduc le 11 de ce mois. Je me permets de proposer que cet accord soit prorogé pour un an, à compter du 11 octobre 1960.

Le Gouvernement du Canada estime que ce *Modus vivendi* favorise l'essor des relations commerciales entre le Venezuela et le Canada. Je me reporte à l'échange de notes intervenu cette année entre nos deux gouvernements, et plus particulièrement au deuxième alinéa de la note ET-20 envoyée le 17 mai par mon Gouvernement, qui y exprime sa satisfaction de constater que le Venezuela s'efforce d'élargir et de consolider les relations commerciales entre les deux pays. Mon gouvernement déclare dans cet alinéa qu'il entend étudier avec les autorités vénézuéliennes les diverses formules grâce auxquelles le Canada pourrait augmenter le volume de ses exportations au Venezuela, et qu'il se propose d'examiner la possibilité d'un accord commercial de plus ample portée.

Si le Gouvernement du Venezuela approuve cette prorogation, la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser pourraient constituer entre les Gouvernements du Canada et de la République du Venezuela un accord portant prorogation pour un an de plus du *Modus vivendi* du 11 octobre 1950.*

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,

L.-E. COUILLARD.

A Son Excellence

Monsieur Miguel A. Burelli Rivas

Ministre intérimaire des Relations extérieures

Caracas

*Recueil des Traités 1950 n° 16.

II

*Le Ministre intérimaire des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 04401-D-

CARACAS, le 10 octobre 1960

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de répondre à la Note n° 53 que Votre Excellence m'a adressée en date du 10 octobre 1960 et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien souhaiterait proroger pour un an, à compter du 11 octobre 1960, le *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Venezuela et le Canada.

Désireux de resserrer davantage encore les liens économiques entre nos deux pays, le Gouvernement vénézuélien a proposé au Gouvernement canadien l'étude conjointe des diverses formules qui pourraient permettre de développer les rapports commerciaux entre nos deux pays. Étant donné que le *Modus vivendi* existant a favorisé ces relations, mon gouvernement m'autorise à consentir à la prorogation proposée.

La présente Note et la Note précitée que vous avez bien voulu m'adresser constitueront par conséquent entre les Gouvernements de la République du Venezuela et du Canada un accord prorogeant jusqu'au 11 octobre 1961 le *Modus vivendi* signé originellement le 11 octobre 1950,* sans en modifier les termes.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre intérimaire,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

A Son Excellence

Monsieur Louis-E. Couillard

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

du Canada au Venezuela

Caracas

*Recueil des Traités 1950 n° 16.



II

Le Ministre Intérieur des Relations extérieures
et plénipotentiaire du Canada au Venezuela
(notary)

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

CARACAS, le 10 octobre 1960

I

Monsieur l'AMBASSADEUR

Le présent document a été rédigé en vertu de la loi n° 33 du 10 octobre 1960 et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien souhaiteit prolonger pour un an à compter du 11 octobre 1960 les relations commerciales existant entre le Venezuela et le Canada.

Détails de ressortir davantage encore les liens économiques entre nos deux pays. Le Gouvernement vénézeulien, répondant au Gouvernement canadien, a déclaré que les relations commerciales existant entre nos deux pays sont satisfaisantes et qu'il souhaite prolonger ces relations pour une période d'un an à compter du 11 octobre 1960.

Le présent document a été rédigé en vertu de la loi n° 33 du 10 octobre 1960 et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien souhaiteit prolonger pour un an à compter du 11 octobre 1960 les relations commerciales existant entre le Venezuela et le Canada.

Le présent document a été rédigé en vertu de la loi n° 33 du 10 octobre 1960 et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien souhaiteit prolonger pour un an à compter du 11 octobre 1960 les relations commerciales existant entre le Venezuela et le Canada.

Caracas
L'AMBASSADEUR
L. S. COILLARD

Le Ministre Intérieur des Relations extérieures
et plénipotentiaire du Canada au Venezuela
(notary)



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 24 TROUSSE DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Karachi, December 21, 1960

Entered into force December 21, 1960

AIR

Accord entre le Canada et le Pakistan

Karachi, le 21 décembre 1960

En vigueur le 21 décembre 1960

13 917 806
63350077

50
50965
39
6

Queen's Printer, Ottawa
Imprimeur du Roi, Ottawa

Queen's Printer, Ottawa
Imprimeur du Roi, Ottawa

OTTAWA, 1960

Price—Prix: 25 cents

Gen. 21-60/24

5182-B-1

